

SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE II

GenCod A005592

Docente titolare Giulia D'ANDREA

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 2
LINGUA FRANCESE II

Insegnamento in inglese

Lingua FRANCESE

Settore disciplinare L-LIN/04

Percorso PERCORSO STANDARD

Corso di studi di riferimento SCIENZA E
TECNICA DELLA MEDIAZIONE

Tipo corso di studi Laurea

Sede

Crediti 6.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale:
36.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2022/2023

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2023/2024

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso monografico rappresenta un'iniziazione allo studio dei proverbi secondo una prospettiva linguistica e traduttologica.

La parte generale verte sulle principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e sui fonemi vocalici della lingua francese.

PREREQUISITI

Competenza della lingua francese pari al livello B1 del QCER.

Il superamento dell'esame di Lingua e traduzione – Lingua francese I è propedeutico all'accesso all'esame di II anno.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso monografico ha l'obiettivo di sensibilizzare gli studenti ai problemi linguistici della traduzione dei proverbi. La parte generale verterà invece sul potenziamento della competenza metalinguistica.

- *Conoscenza e capacità di comprensione*

Il corso si propone di far conoscere le caratteristiche linguistiche dei proverbi, le principali funzioni sintattiche nell'ambito della frase semplice e i fonemi vocalici della lingua francese.

- *Conoscenza e capacità di comprensione applicate*

Tra i risultati di apprendimento attesi vi è la capacità di esaminare i proverbi secondo una prospettiva traduttologica, di analizzare le funzioni sintattiche di una frase semplice e di pronunciare correttamente le vocali della lingua francese.

- *Autonomia di giudizio*

A partire dalle nozioni teoriche apprese e dai testi oggetto di studio, il corso si propone di sviluppare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti.

- *Abilità comunicative*

Gli studenti saranno in grado di comprendere testi francesi pari al livello B2 del QCER (sia scritti che orali) e testi di linguistica e traduttologia; saranno inoltre in grado di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

- *Capacità di apprendere*

Gli studenti svilupperanno la capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze) e di proseguire autonomamente l'approfondimento della lingua francese.

- Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

Attraverso la traduzione dei proverbi, sarà stimolato e potenziato il pensiero creativo.

METODI DIDATTICI

- Lezioni frontali e interattive;
 - lettura, ascolto e discussione in classe di materiali.
- Esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici.

MODALITA' D'ESAME

Le prenotazioni per l'esame finale dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL. Il calendario degli appelli d'esame sarà reperibile sul sito personale della docente.

Accertamento delle competenze linguistiche:

- *compréhension orale*;
- *compréhension et production écrite*;
- *grammaire-traduction*.

Sarà in tal modo accertato il raggiungimento degli obiettivi comunicativi e delle conoscenze grammaticali corrispondenti al livello B2 del QCER.

NB La validità delle prove di comprensione orale e di comprensione e produzione scritta è subordinata al superamento della prova di grammaire-traduction.

Esame:

Durante la prova orale saranno testate le abilità di *production et interaction orale* nonché le competenze metalinguistiche previste dal corso. Nella valutazione, particolare attenzione sarà prestata alle strategie di apprendimento adottate dallo studente ed alla loro efficacia rispetto ai diversi obiettivi formativi; sarà inoltre testata l'autonomia di giudizio acquisita durante il corso. L'intero esame si svolge in lingua francese.

TESTI DI RIFERIMENTO

a. Parte generale

- ARRIVÉ, M. ; F. GADET ; M. GALMICHE. 1986. *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*. Paris, Flammarion.
- AKYUZ, A. et alii, *Focus. Grammaire du français (B1-B2)*. Paris, Hachette FLE, 2022.
- BOCH, R., Il Boch. *Dizionario francese-italiano italiano-francese*. Bologna, Zanichelli; Paris, Le Robert.
- DOLLEZ, C.; S. PONS, *Alter ego 4. Méthode de français*, Paris, Hachette FLE, 2007.
- GARDES TAMINE, J. *La grammaire 2. Syntaxe*. Armand Colin, 2008.
- JAKOBSON, R., « Poétique », in *Essais de linguistique générale*, Les éditions de Minuit, 2003 [1963], pp. 213-218.
- REY-DEBOVE J.; A. REY (sous la direction de), *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*. Dictionnaires Le Robert.
- RIEGEL M ;J.-C. PELLAT ; R. RIOUL, *Grammaire méthodique du français*, PUF, 1994, pp. 39-41.
- SAUSSURE, F. de, *Cours de linguistique générale*, Payot, 2005 [1916], pp. 170-171.

b. Corso monografico

- CONENNA, M; D. D'ORIA. "Tradurre Proverbi, creare proverbi". *Lingua e letteratura 2* (1984): 78-88.
- D'ANDREA, G. "Proverbes et pseudo-proverbes dans Notre-Dame de Paris: analyse traductologique de sept versions italiennes". *Rilce 38.2*, 2022, pp. 576-595.
- FARIA, D. "Le Proverbe, unité de traduction?: les traductions de História do cerco de Lisboa, de José Saramago, en France et aux États-Unis". *Équivalences 45.1-2* (2018): 125-42.

Il materiale didattico del corso monografico sarà messo a disposizione degli studenti durante il corso.